

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ
ЩОДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
**«ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ
(АНГЛІЙСЬКА МОВА)»**

ДНІПРОПЕТРОВСЬК

2015

Методичні вказівки щодо самостійної роботи з навчальної дисципліни «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)» / Ю. О. Савіна – видавництво Нац. гірн. ун-ту – Д. : ДВНЗ «НГУ», 2014. – 23 с.

Автор : Ю.О. Савіна к. ф. н, асистент кафедри перекладу.

Рекомендовано до видання редакційною радою Державного ВНЗ «НГУ» (протокол № _____ від ____ ____) за поданням методичною комісією за напрямом підготовки «Філологія» (протокол № _____ від ____ ____).

Подано методичні вказівки щодо самостійної роботи студента з курсу «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)», які містять перелік основних питань, які повинні бути опрацьовані та засвоєні самостійно студентом, перелік допоміжної літератури для опрацювання матеріалу. Призначено для студентів з напрямку підготовки «Філологія», спеціальності «Переклад».

Відповідальний за випуск: в.о. завідувача кафедри перекладу
Доктор філологічних наук, професор Алексєєв А.Я.

ЗМІСТ

Вступ.....	6
1 Теми занять для самостійної роботи.....	7
2 Перелік тем і питань для самостійного опрацювання.....	20
Список літератури.....	21

ВСТУП

Мета і завдання самостійної роботи

Розвивати навички роботи з науковою літературою, розширювати філологічний світогляд студентів, поглибити теоретичну ерудицію майбутніх перекладачів.

Завданням самостійної роботи з даної дисципліни є формування у студентів уміння оцінювати, сприймати на слух англomовний текст, бути здатним до спонтанного діалогічного та монологічного мовлення, мати високий граматичний рівень для того щоб уникати і класифікувати перекладацькі помилки, правильно використовувати пунктуаційні знаки, складати речення відповідно до принципів письмової мови.

Види самостійної роботи. Відповіді на запитання, реферування тексту, робота з новим лексичним матеріалом, виконання письмових завдань по різних видах науково-технічного письма, доповіді за темами, виконання вправ.

Система забезпечення самостійної роботи навчально-методичними засобами. Методичні вказівки, навчальні підручники.

Пояснення щодо користування методичними вказівками

Методичні матеріали передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студента.

Пояснення щодо користування методичними вказівками

Методичні матеріали передбачають можливість проведення самоконтролю зі сторони студента.

Час та місце виконання самостійної роботи студентами

Самостійна робота студента може виконуватися у вільний від занять час у бібліотеці університету, в міських бібліотеках, навчальному кабінеті та вдома.

Проведення консультацій викладачів згідно з графіком

Самостійна робота студента проводиться відповідно до заздалегідь складеного графіка, що гарантує можливість отримання необхідної

консультації або допомоги викладача. Графік консультацій викладачів доводиться до відома студентів на початку семестру.

1 ПЕРЕЛІК ТЕМ І ПИТАНЬ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Тема 1 Англійська як світова мова наукового дослідження та академічного письма.

1. Природа письма. Формальний/неформальний стиль.

2. Read the newspaper article and answer the questions that follow. While reading, try to insert the omitted words that are above the text. Sentence numbers have been added here (and in subsequent texts where necessary) for ease of reference.

<i>interpreted</i>	<i>claimed</i>	<i>varieties</i>
<i>customize</i>	<i>expertise</i>	<i>dominant</i>
<i>ambiguities</i>	<i>prerogative</i>	<i>converse</i>

Englishes are the International Language. "English language _____ is becoming a priority academic/professional requirement whether international higher education graduates choose to return to their home countries or whether they choose to stay in the United States," notes Joan Morley. "English is today the _____ language in science and technology, medicine and health care fields, commerce, business and industry, and much more. It should come as no shock to find that three-quarters of the world's information stored in computer banks is in English." According to a recent *Wall Street Journal* article, a billion persons in the world are able to speak English, with more speaking it as a foreign language than as their mother tongue. But the language that non-native speakers actually speak can be thought of as many different Englishes. 'Some speak only about computers, or oil, or commodities trading or swine; they English into forms useful for specific purposes, and those who speak these forms are usually unable to _____ comfortably about matters outside their field of interest. Phrases like "*get the hang of it*," "*to go along with*," and "*getting at*," for example, mystify many non-native speakers. _____ in English can even be deadly. An air traffic controller in Madagascar radioed, "Clipper 1736 report clear of runway." The pilot _____ that as clearance for takeoff, rather than an order to report that he had cleared the runway, collided with an incoming airliner, and 600 people died. "Such linguistic mistakes have at least 3,000 lives, an expert told the *Journal*. Alan Firth, a British scholar who specializes in foreign _____ of spoken English, told the *Journal*: "What happens to this language is no longer our. English is no longer our possession. 14 It's not a monolith. It's in an incredible state of flux."

Питання для самоперевірки

1. Аналіз тексту з граматичної точки зору.
2. Чи зростає потреба вивчення англійської мови в нашій країні.
3. Дайте визначення понять формальний та неформальний стиль.

Тема 2 Вибір потрібного слова для точного вираження змісту тексту при реферуванні

1. Дієприслівниковий та дієприкметниковий звороти.
2. Канцелярський стиль.
3. Різноманітність мови. Напівформальний стиль.

Питання для самоперевірки

1. Наведіть приклади речень з дієприслівниковими і дієприкметниковими зворотами. Проаналізуйте наведені приклади.
2. Канцелярський стиль, назвіть його особливості.
3. Особливості напівформального стилю. Його відмінності та подібності до формального та неформального стилів.

Тема 3 Правопис як власність перекладача

1. Використання великої літери в англійській мові.
2. Сполучники та конектори.

Питання для самоперевірки

1. Вжити велику літеру в тексті, де це необхідно

Peter mohyla arrived in kiev in 1627. Much to his dismay, he found the educational standards and approach at the bohojavlenske brotherhood school wanting. Unhappy with the type of education offered, he, then a newly appointed archimandrite of the pecherska lavra, founded another school in the lavra in 1627-1628. This school was modelled on the western jesuit schools that included latin and polish and aspired to operate at the collegial level. At first, the mohyla collegiate experienced a great deal of resistance from conservative clerical circles. They saw this type of education as an innovation and latinization of the ruthenian greek Slavonic school. In his spiritual testament of march 31, 1631, metropolitan iov boretsky advised mohyla to establish

his school "within the confines of the (kiev) brotherhood, not elsewhere." Later that year (december 29, 163 I) a merger charter was drawn up whereby the brotherhood school and the lavra school were merged with archimandrite mohyla as its head.

Тема 4 Перше враження про людину

1. Збагачення особистого вокабуляру на тему зовнішність та характер.
2. Описання одягу та взуття людини. Мода. Шопінг.

Питання для самоперевірки

1. Написати опис двох людей, які є добре вам знайомі, але які є протилежно різні за характером та зовнішністю (не менше 150 слів).

Тема 5 Пунктуація

1. Використання пунктуаційних знаків.
2. Підібрати приклади. Охарактеризуйте наведені приклади.

Semicolon [:]

Some readers will recognize the writers being parodied; others will need to consult the notes.

Dash [-]

He is – how shall I say it? – an ineffably officious oaf.

Ellipsis [...]

“There are four ways... to remedy the situation”

(Original: “There are four ways, none of which has been mentioned by my opponent, to remedy the situation”)

The names of calendar divisions (January, February, March ...) are capitalized.

Exclamation Mark [!]

Help!

Ouch! You hit me!

Hyphen [-]

Half-hour, state-of-the-art, roller-skate, twenty-five, pre-Columbian, a little-known artist, a well-dressed man.

Parentheses [()]

This book describes life in the Middle Ages (between 476 and about 1450 A.D.), from a scribe's perspective.

Period [.]

Come home.

Would you please send me a copy of your catalog.

Apostrophe [']

A man's shirt, the students' drawings, Ph.D.'s, Tony's, and Paula's typewriters.

Brackets [[]]

A number of linguists have tried to make their subject understandable to the general public (see, for example, Charlton Laird, The Miracle of Language [New York: Fawcett, 1957]).

Colon [:]

English usage is like table etiquette: it is conventional and its sanction is a social one. Imports rose sharply: steel, cars, and electronic equipment.

Dear Dr. Phelps:

Coma [,]

He lived at 21 Baker Street, Elyria, Ohio, for twenty years.

Питання для самоперевірки

1. Назвіть мету пунктуації.
2. Доведіть, що пунктуація впливає не тільки на ритм, але й на зміст того, про що ви пишете.

Тема 7 Реферування англomовного тексту як досягнення адекватності.

Специфіка перекладу текстів різних стилів

1. Охарактеризуйте подані нижче тексти.
2. Назвіть відмінності, характерні для текстів різних стилів.

Завдання до теми

1. Прочитайте та перекладіть текст

A parallelepiped is a prism whose bases are parallelograms.

When the bases of a parallelepiped are perpendicular to its lateral edges, the parallelepiped is right; when they are not, the parallelepiped is oblique.

When the bases of a right parallelepiped are rectangles, the parallelepiped is rectangular. A cube is a rectangular parallelepiped all of whose faces are squares.

A pyramid is a solid contained between the faces of a polyhedral angle and a plane which meets all these faces.

2. Прочитайте та надайте анотацію тексту

What are the three main parts of your brain?

The biggest part of your brain is the thinking part called the cerebrum. This part makes it possible for you to read a book and think about. What you read. It's this part that receives messages from the nerves that enable you to smell, taste, feel, see, and hear. You use this part of the brain to wish and hope and dream and plan. It's this part of your brain that makes decisions and choices. Everything you've ever learned or will learn is stored in the cerebrum.

The cerebrum also sends messages to the muscles when you decide to move. The messages have to go through a part of your brain called the cerebellum.

This part of your brain is where the right orders are given to your muscles to make them work together properly and to carry out the messages from the thinking part of a small rubber ball. It couldn't work without the thinking part of your brain.

The third important part of your brain is the medulla. The medulla is in charge of important nerves which control muscles you never have to think about. The medulla gives the order to the muscles that are necessary to keep your body working while you are thinking about other things.

Питання для самоперевірки

1. Назвіть критерії оцінювання перекладу.
2. Специфіка реферування художнього тексту.

3. Особливості перекладу та реферування наукового тексту.

Тема 7. Головні академічні жанри науково-технічного письма.

1. Оглядові статті та тези, етапи написання та оформлення висновків.
2. Лист-запит, електронний лист, лист-рекомендація, біографічні дані

Питання для самоперевірки

1. Напишіть власні короткі біографічні дані, дотримуючись правил та стилю такого письма.
2. Розшифруйте умовні скорочення. Які використовуються під час написання електронних листів:
AISI; ASAP; BOT; BTW; FYI; IAC; IMHO; IOW; TTYL.
3. Відредагуйте електронний лист студента до його вчителя. Зверніть увагу на стилі письма. Що варто змінити.

From: Andriy Zakharko <azakh@hotmail.com >

Date: October 27, 200X 11:54 PM

To: Mariya Dmytrenko <dmytrenko@univ.lviv.ua >

Subject:

Hi, Mariya Petrivna! How are you doing?

I am almost ready with my course paper, but I need your advice. Can I come to your Department on Tuesday at 3.15 p.m. to ask some questions?

FYI, the Dean's office has just announced that our exam will take place NEXT FRIDAY! I'm afraid I won't be ready ☹!

Hope to see you soon. Bye-bye.

Andriy Zakharko,

P M P - 4 1.

Тема 8. Їжа та напої

1. «За» і «проти» відвідування ресторанів сучасним мешканцем великого міста.
2. Пасивна форма дієслова. Синоніми

Питання для самоперевірки

1. Знайдіть синоніми поданим нижче словам:

Grudge; syndrome; maudlin; endeavor; be misled;

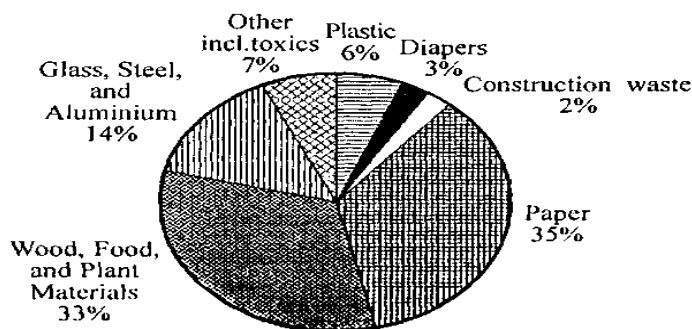
Physical coordination; nuance; unruffled equanimity; charisma.

Тема 9. Висвітлення результатів наукових досліджень в письмовій формі.

1. Робота з вокабуляром даної тематики. Корисні фрази – конектори.
2. Структура коментарів усної та письмової форм.

Питання для самоперевірки

1. Look at the pie chart, which illustrates a typical composition of the residential waste stream, and then write generalized comments that highlight and compare the data. Begin your commentary with: "As can be seen from the chart, ..."



Тема 10. Проект як формальний тип англомовного письма

1. Формальний/неформальний тип письма.
2. Реферування англомовного формального письма.

Питання для самоперевірки

1. Створіть свій власний проект на тему «*Successful job hunting*» та надайте до нього презентацію до нього.

Тема 11. Моя сім'я та навчання. Члени родини. Біографія

1. Проблема поколінь.
2. Особливості зовнішності різних націй.

3. Вибір професії. Хто і що впливає на вибір професії особистості.

Питання для самоперевірки

1. Написати твори за темами «Мій найкращий друг, його родина», «Риси характеру та зовнішності, які мені більше всього подобаються в моєму другу», «Проблема поколінь».
2. Вивчити лексику за першою темою модуля.
3. Опрацювати статтю з газети. Зробити письмовий переклад. Визначити основні проблеми, що висвітлюються, вивчити нову лексику. Зробити анотацію.

Тема 12. Мій дім, моя квартира. Домашні обов'язки

1. Сучасний дім. Комфорт та зручності в квартирі. Моя кімната. Типи будинків в Україні, Великобританії та Америці. Робочий день. Мій робочий день.
2. Щоденне життя видатних людей. Покупки. Похід по крамницях. Різні види крамниць. Магазины у Великобританії та Україні.

Питання для самоперевірки

1. Написати твори за темами «Будинок моєї мрії», «Мій щоденний розклад», «Типи крамниць в Америці та Англії», «Чому я люблю ходити по крамницях».
2. Вивчити лексику за другого модуля.
3. Опрацювати статтю з газети. Зробити письмовий переклад. Визначити основні проблеми, що висвітлюються, вивчити нову лексику. Зробити анотацію.

Тема 13. Навчання. Система освіти в Україні, США, Англії.

1. Навчання. Особливості освітньої системи у Великобританії, США та Україні.

2. Найвідоміші та найпрестижніші університети Великобританії, США та України (Oxford, Cambridge, Yale, etc.).
3. Прийменники та часи групи Past.

Питання для самоперевірки

1. Написати реферат за заданою темою (університети Англії та Америки).
2. Опрацювати статтю з газети. Зробити письмовий переклад. Визначити основні проблеми, що висвітлюються, вивчити нову лексику. Зробити анотацію.

Тема 14. «Професія перекладач. Конфлікт культур»

1. Проблеми розуміння ментальності інших культур.

Питання для самоперевірки

1. Опрацювання лексичного матеріалу за темою змістового модуля.
2. Есе «Професія перекладач. Професійні якості перекладача».
3. Тема для дискусії «Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested» (F. Bacon).

Тема 15. «Книги. Кіно»

1. Книги поруч з нами
2. Анотація до книги
3. Історія розвитку кінематографу

Питання для самоперевірки

1. Опрацювання лексичного матеріалу за темою змістового модуля.
2. Есе «In what way the films and plays reflect the values of the society?»
3. Твір «Travel as I see it».

Тема 16. Відпочинок і дозвілля. Охорона навколишнього середовища.

Зелений туризм

1. Переваги та недоліки організованого відпочинку
2. Освітня роль подорожі
3. Поняття глобальності в питанні охорони навколишнього середовища

Питання для самоперевірки

1. Дискусія з теми «Україна в небезпеці: атомні станції і чисте повітря»
2. Презентація проекту «Актуальні проблеми охорони навколишнього середовища»
3. Письмова робота з теми: «Збереження генофонду українців: проблеми здоров'я молоді»

Тема 17. Стосунки

1. Стосунки батьків та дітей. Проблеми молоді
2. Хто винний у зростанні злочинності серед неповнолітніх
3. Жахливі хвороби молоді: надмірне вживання алкоголю, наркотиків тощо.

Питання для самоперевірки

1. Презентація проекту «Молодь і майбутнє: пріоритети і перспективи»

Тема 18. Стосунки: однокласники, однолітки, друзі.

1. Яка різниця, на Вашу думку, між письмовою та розмовною мовами як видами комунікативної діяльності.
2. Дитинство – це найщасливіший та найскладніший період життя людини.

Питання для самоперевірки

1. Дискусія з теми «Стосунки між молодими людьми: проблеми лідерства та зневаги слабких»

2. Твір з теми «Обдарована молодь сучасності»

Тема 19. Історія та видатне минуле

1. Видатні персони минулого рідної країни.
2. Видатні персони сучасності.
3. Латинські вирази та скорочення в науково-технічному письмі та мовленні.

Питання для самоперевірки

1. Прочитайте речення, звертаючи увагу на латинські аббревіатури та вирази. Перевірте, чи розумієте ви їх. Запам'ятайте їх.
2. The in vitro packaging system developed for recombinant DNA appears to bring the cloning of unenriched DNA.
3. Although knowledge of foreign languages is practically important, it is also valuable per se.
4. History knows several examples when countries were ruled by de facto kings.
5. Chemical processes usually flow in vivo quicker than in laboratory conditions.
6. Mastery of genre and styles conventions liberates the ego of a writer and provides him/her with the tools of self expression.
7. You may find Errata in the section "Announcements" of the journal.
8. Every creator starts to work within a traditional system (ideological, epistemological, literary, etc.) before he or she can intentionally modify that system.
9. While some scholars argue that conceptual systems do not exist a priori, others think that social groups, within which individuals function, are determined by and interact with prior "systems."
10. The studies have shown that this class of bacterial proteins also pumps toxins out of the cell interior (Nguen et al., 1983).
11. To elaborate a new decision, the committee gathered for an ad hoc meeting.
12. For this trip, per diem expenses must not exceed \$40.
13. Per capita income is an important economic category.

14. Minerals get their names from various sources; e.g., alexandrite was named for Alexander I of Russia.

Тема 20. Сучасне життя. Ритм сучасного життя. Переваги та недоліки сучасного життя.

1. Правила роботи з реченнями на перифраз та трансформацію.
2. Нові лексичні тенденції в сучасній англійській мові. Евфемізми.

Питання для самоперевірки

1. Перепишіть кожне речення так, щоб його зміст зберігся.

We'll always remember these days together at our meetings in the future.
Whenever _____.

I admire her achievements a great deal but as a person I loathe her.
Much _____.

It's because he was reprimanded that he is feeling so upset.
If _____.

You should admit that you are to blame, not try to conceal it.
I'd rather _____.

The realisation that I had been swindled came later.
Only _____.

The police are advising vigilance as there have been more robberies lately.
Due to _____.

It's fairly unlikely that he will be convicted of the offence.
There _____.

I'm sorry that my story sounded so unconvincing.
I wish _____.

Створіть нове речення подібне до первинного так, щоб його зміст зберігся, використовуючи запропоноване слово.

Without the cooperation of the public, the work of the police would impossible.
depends _____.

She was afraid to scream because she didn't want to wake up the neighbours.
fear _____.

No one is to blame for the accident.
fault _____.

Their flat had been broken into twice this year.
had _____.

She has a one-hour journey to work every day.
takes _____.

They may not arrive on time because of the heavy traffic.
doubtful _____.

He may not be as dependable as you think.
rely _____.

I hate the stresses and pressures of modern life.
what _____.

2. Наведіть приклади евфемізмів, які використовуються в англійському науково-технічному письмі.

Тема 21. Мова жестів під час ділового спілкування.

1. Про що говорить мова жестів. Правила використання жестів під час формального та неформального спілкування.
2. Техніки мови жестів.

Питання для самоперевірки

1. Опрацюйте лексичний матеріал за заданою темою. Напишіть есе на тему «How to read the thoughts without words».
2. Назвіть основні техніки мови жестів.

Назва теми для самостійного опрацювання та перевірки засвоєного матеріалу
Важливі характеристики та елементи наукового-технічного тексту
Опрацювання лексичного матеріалу за темою змістового модуля
Різниця наукового письма різних культур
Переклад науково-технічної літератури. Аналіз та переклад термінологічної бази науково-технічного тексту.
Реферування: підготовчий та виконавчий етапи. Основні вимоги до реферату.
Опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу
Граматичні особливості наукового письма
Правила написання дослідницьких проектів: загальна структура.
Правила написання тез доповіді та наукової статті та її реферування

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Выборова Т.Е. Advanced English. – М.: Наука, Флинта, 1997.
2. Хорнби А. Интенсивный оксфордский курс английского языка. 3т. – London: OUP, 1992.
3. Яхонтова Т. В. Основи англомовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: ПАІС, 2003. – 220 с.
4. Calcutt, A. An A-Z of British Pop Culture. Prion Books Ltd, 2000.
5. Collins Cobuild English Usage / Harper Collins Publishers Ltd.,–1992.
6. English Vocabulary in Use / M. Mc Carthy, F. O'Dell. – Cambridge U-ty Press, 2000. – 296 p.
7. Evans V. Successful Writing Advanced. Express Publishing, 1999.
8. Furneaux C., Ringnall M. Speaking. English for Academic Study Series. Prentice Hall Europe, 1997.
9. Gerard-Sharp, L. Ideas and Issues Advanced. Chancerel International, 2000.
10. Harrison M. Word Perfect. Vocabulary for Fluency. Thomas Nelson Ltd., 1990.
11. Johns L. Progress to Proficiency / Leo Johns. – Cambridge University Press, 1993. – 314p.
12. Jordan R. Academic Writing Course. Collins E&T, 1990.
13. Lanch T., Anderson K. Study Speaking. A Course in Spoken English for Academic Purposes. CUP, 1992.
14. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate and advanced. CUP, 1994.
15. Murphy R. Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students, with answers. – New York: Cambridge University Press. 1998. – 328 p.
16. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A. P. Cowie Oxford: Oxford University Press, 1989. – 1579 p.

17. Redman S., Ellis R. A Way with Words. Vocabulary Development Activities for Learners of English. Book 2. CUP, 1990.

18. Redman S., McCarthy M. English Vocabulary in Use (advanced) – Cambridge: CUP, 1997.

Розробник: Ю.О. Савіна, кандидат філологічних наук, асистент

Затверджено кафедрою перекладу

Державного вищого навчального закладу
«Національний гірничий університет»

Протокол № _____ від "____" _____ 2015 р.

ББК 81.2Англ-8я73

©ДВНЗ «НГУ», 2015